

NETTITALIENSK

Presentasjon av Nettitaliensk:

To prosjekter har fått tilskudd av NUV: ”*Nettitaliensk: IKT, gjenbruk og videreutvikling*” (2006). ”*Nettitaliensk: Utvikling og tilrettelegging av italiensk litteratur og muntlig italiensk og oversettelse*” (2007).

Hva er Nettitaliensk?

Institusjon: Romansk institutt ved Universitetet i Bergen (fagansvarlig) og SEVU (Senter for etter- og videreutdanning), administrasjon.

Undervisning: Fjernundervisningstilbud for italiensk på 100-nivå. 60 studiepoeng fordelt over 4 emner. Det undervises nå i emnet *Italiensk grammatikk*, til høsten starter kurset *Italiensk historie, geografi og samfunn*, og i 2008 tilbyr vi *Muntlig italiensk og oversettelse* og *Italiensk litteratur*. Nettitaliensk er et deltidstudium (halv studieprogresjon) som kan kombineres med ordinære italienskstudier ved UiB.

Hjemmeside: www.nettitaliensk.uib.no

Tema for denne presentasjonen:

I denne presentasjonen vil jeg kort skissere hvordan læringsplattformen fungerer, hvilken kritikk som har blitt rettet mot plattformen gjennom en vurderingsrapport utført som del av prosjektet i 2006, hvordan vi har forsøkt å forbedre oss.

Valget av programvarer og læringsplattform

Valget falt på programmet *encoreXpress*. Det er et program som er utviklet av Jan Rune Holmevik ved Universitetet i Bergen. Det har åpen kildekode (er gratis).

Lingo-gruppen ved UiB har siden 1997 utviklet internettbaserte læringsmiljøer for bruk i fremmedspråkstudier som har blitt utprøvd for fjernundervisning av flere språkfag ved UiB: Engelsk, tysk, fransk, spansk. Også Tolkeutdanning, og nå Norsk som andrespråk, som også har fått støtte fra NUV dette året.

Hvilken type læringsplattform?

Du kan logge deg inn som gjest via denne lenken: [Porta Italia](#). Klikk på "Accesso da ospite".

Plattformen kombinerer det faglig-pedagogiske med det sosiale. Grunnide: Autentiske omgivelser stimulerer språklæring. MOO-plattformene er derfor bygget ut fra rom-metaforer, eller virtuelle verdener. Læringsplattformen til Nettitaliensk, Porta Italia, er organisert som en by hvor studentene kan "gå inn" i ulike bygg og finne materiale som assosieres med byggets funksjon. Ikke tredimensjonalt som *Second Life*.

Eksempelvis finner man informasjon om italiensk statsforvaltning ved å gå inn i kommunehuset, informasjon om ulike religioner ved å gå inn i kirken. Fra byen kan man foreta en virtuell reise til de ulike italienske regionene.

Undervisningen foregår i egne auditorier som er stengt for brukere som ikke er Nettitalienskstudenter. Lysbilder vises parallelt med chatting. Dette registreres og kan konsulteres i etterkant slik at studentene kan repetere, faglæreren kan gå tilbake for å finne ut hvilke temaer som krever videre kommentarer, enten i forumet eller under senere forelesninger eller seminarer. Fraværende studenter kan ta igjen litt av det tapte.

I tillegg til foreleningene, har vi lærerstyrte seminarer og studentstyrte kollokvier. Porta Italia er naturligvis døgnåpen om studentene vil jobbe alene eller sammen utenom de fastsatte tidene.

Dette er en læringsplattform som tillater synkron og asynkron kommunikasjon gjennom chat, forum, mail. Snart: Voice over IP = muntlig, synkron kommunikasjon over nettet. Vi skal implementere programmet xlight.

På romansk institutt har vi laget til en egen, italiensk språkpakke for programmet, slik at alle kommandør er på italiensk. Studentene vil dermed også oppøve seg språkkompetanse i data-italiensk.

Evalueringsrapport

I den avsluttende fasen av fjorårets Nettitaliensk-prosjekt fikk vi en ekstern konsulent til å evaluere læringsplattformen. Rapporten ble utarbeidet før læringsplattformen var tatt i bruk, og testpersonene

som deltok i prosjektet kunne ikke italiensk. En del av kritikken som kommer frem er derfor ikke så konstruktiv, men jeg vil gjerne trekke fram et par elementer.

I konklusjonen slås det fast at grafikken er utdatert og at det hadde vært interessant å bruke et spill-system fra et moderne, kommersielt selskap. Dette reiser en problemstilling som er for omfattende for denne korte presentasjonen (jeg håper at den blir utdypt nærmere i morgen under presentasjonen av *Second Life*). Jeg vil begrense meg til å si noen ord om hvordan vi har møtt denne kritikken.

Gammeldags design er en naturlig konsekvens av gjenbruk av IKT-ressurser. Man kan argumentere mot dette ved å si at det ikke er innpakningen, men funksjonaliteten som teller. Likevel er det slik at design skal gjenspeile funksjonaliteten og stimulere til bruk.

Jeg har forsøkt å gjøre læringsplattformen visuelt sett mer appellerende både ved å utvide innholdet på plattformen og endre det visuelle: Bilder, nye ikoner og tekster. Jeg har etterstrebt å bruke autentisk materiale og hente inn italienske ressurser fra nettet, slik at Porta Italia langt på vei gjenspeiler flere italienske regionale realiteter, og ikke blir et lite stykke romantisert Italia.

Videre har vi tenkt at studentene og andre brukere kan få være med å bygge Porta Italia, f.eks ved å legge ut artikler og audio-visuelt materiale. Litt som Wikipedia. Vi har derfor en ulik grad av åpenhet av plattformen: Undervisningsrommene og læringsmaterialet for studentene er tilgjengelige bare for dem, mens campusstudenter og andre italienskinteresserte har tilgang til resten av plattformen og ressursene som ligger der. Plattformen er også tilgjengelig for andre utdanningsinstitusjoner, som f.eks videregående skoler.

Hensikt:

Stimulere til danningen av et fagmiljø. Italiensk er et lite fag, men det er svært mange som er interessert i italiensk kultur, samfunn og historie. Det er lett å føle seg alene og uten muligheter til å praktisere språket. Brukerne, ikke bare fjernundervisningsstudentene, kan også benytte Porta Italia til faglig samarbeid, f.eks. kan man utarbeide dokumenter i fellesskap eller bruke forumet til diskusjoner ol. Åpningen av Porta Italia er i startfasen, og tiden vil vise om det er nok interesse til at plattformen blir en sosial arena som vi håper.